

Modo Breue de
aprender la lengua



Compuesto por el ^{do} Rafael
Micoleta, presbnt.^o

de la muy leal y noble

Villa de

BILBAO

1653



Seconde Edition. ✠ 25 Janvier, 1897

IN FENCE

En Vente chez James Parker & C.^o
27 Broad Street, Oxford, Angleterre.

Modo Breue de
aprender la lengua



Compuesto por el Ido. Rafael
Micoleta, presbyt.º

de la muy leal y noble

Villa de

BILBAO

1653



SEVILLA

Establecimiento Tipográfico de FRANCISCO DE P. DÍAZ. Gansúa 6

1897





Je verrai avec plaisir que vous comptez imprimer
Micoleta.

J'y souscris. *Maurice Harriet. Halsou, le 31 Janvier, 1896.*



Ich freue mich sehr dass Sie Micoleta herausgeben wollen

Hugo Schuchardt. Graz, 16 Dezember, 1896.

MODO BREVE DE SAUER

DECLINAR LOS NOMBRES

Bascongados

Aduierte-se que todos los nombres substantivos, y adjetivos de la lengua Vizcayna se acaban en A. y sus plurales en AC, como sagarrá humaóa que quiere dezir la manzana madura; y el plural, sagarrac, humaoc. Sacanse desta Regla General los nombres propios de hombres. Mugeres, Ciudades, Rios, y otros algunos, etc.... Como Joane, (Juan), Peru, (Pedro), Ysabel, (Ynes) Toledo, Hebro, Lufgrufu, (Logroño,) Mexicu, (Mexico) etc.

Declinan-se, pues, assi. Tomemos V. g. á Xauná, que quiere dezir. Señor.

SINGULAR

PLURAL

Nom.^o Xauná,
Gen.^o Xaunená,
Dat.^o Xaunensat, L. Xaunari.
Acus.^o Xauná,
Voc.^o Xauná,
Abl.^o Xaunagas, L. Xauncan.

Nom.^o Xaunac.
Gen.^o Xaunenac.
Dat.^o Xaunay, L. Xaunen-saco.
Acus.^o Xaunac.
Voc.^o Xaunac.
Abl.^o Xaunacas, L. Xaunetan.—

ROMANÇEAN-SE ASSI—

XAUNA, EN NOMINATIVO, ES EL SEÑOR,

- Gen.º Xaunená — — — — del Señor,
- Dat.º Xaunensat, L, Xaunari — para el Señor, o, al Señor,
- Acus.º Xauna — — — — al Señor,
- Voc.º Xauná — — — — Señor,
- Abl.º Xaunacas, L, Xaunear — Con el Señor, o, en el Señor.

PLURAL

- Nom.º Xaunac — — — — Los Señores,
- Gen.º Xaunenac — — — — de los Señores,
- Dat.º Xaunay L, Xaunensaco — a los Señores, o, para los Señores,
- Acus.º Xaunac — — — — a los Señores,
- Voc.º Xaunac — — — — Señores,
- Abl.º Xaunacas Le Xaunearan — Con los Señores, o, en los Señores.

Ha se de aduertir en los Genitiuos, que quando dezimos que las cosas son de alguno: V. g. estas sortixas son del Señor=este Señor, se pone en genitiuo, de plural, porque son las cosas en plural, aunque el dueño es singular, Exemplo— Elestunoc dirá Xaunenac,—que assi se usa en Vasquense, y por el contrario si la cosa es singular, y plural el dueño, se pone el dueño en singular. Exemplo— Esta sortixa es de los señores—se dice, Elestun au dá Xaunená etc.

Hemos dicho, en el ablatiuo que para dezir en singular—en el señor, se dice Xaunear, y en el plural Xaunearan, pero desta Regla General se sacan los nombres propios de lugares, a los quales si se acauan en A, para dezir En aquel lugar, se les añade un An,—V. g. En Valençia.—Valençian.

Y si se acauan en V. se añade vna N.—V. g. en el Peru, se dice Perun, Luguñu, que es Logroño.—Luguñun; si se acaba en O, se añade vna, N. Como, Toledo—en Toledo—Toledon. A los demas se añade vna en, V. g.—en Madrid, se dice—Madriden,—Burgosen,—Xerezzen, Parisen, etc.

Esta es la regla mas general que se puede dar a los nombres Vazcongados, y por este estilo se rigen todas casi generalm^{te}. Y si algunos a caso se alejan desta regla, con todo esso se pueden hablar sin gran soleçismo etc.—Aqui dexe de aduertir que quando se adiectiuian, el substantiuo y adiectiuo: enel substantiuo: se come la vltima sylaba, y en el plural la diction Ac, V. g. la nieue, que en Vasquenze es Errurá, y blanca Zuria: adiectiuandose se dice Errur-zuria, y en el plural, Errur-zuriac, etc.

Tambien se nota que en algunos nombres que se acauan en ea, V. g. espataé, lançéa, en los plurales se come la e, como espatac, lançac, mas no en otros —como, ajeac, queac—esto enseñalo el vso.

CONJUGACION DE LOS VERBOS VASCONGADOS

Supponemos que casi los mas verbos deste Idioma se coadjuban del verbo Hazer, que en Vasquense es, Eguin y assi conjugaremos prim.º el verbo Eguin, paraque sauiedo se su conjugacion y poniendo exemplo de otro verbo, sea regla general para todos los demas verbos. Hemos tambien de presuponer para mayor inteligençia desto que los pronombres, Yo, Tu, Aquel, Nosotros, Vosotros, Aquellos, son, nic ó ni, suc ó su, ac, guc, suec, aec, que corresponden assi: Yo nic ó ni; Tu, suc; Aquel, a; nosotros, guc, guc ó gu; vosotros, suec; aquellos, aec.

VERBO EGUIN

PRESENTE DE INDICATIUIO

SINGULAR	PLURAL
Yo hago — nic eguitendot	Nosotros hazemos—guc eguitendogu
Tu hazes — suc eguitendosu	Vosotros hazeis —suec eguitendosu
Aquel haze — ac eguitendau	Aquellos hazen —aec eguitendaude

PRETERITO IMPERFECTO. SING.

PLURAL

Yo hazia —nic eguiten—nenduá	Nosotros haziamos—guc eguiten—guendu
Tu hazias —suc eguiten—sendua	Vosotros haziais —suec eguiten—sendua
Aquel hazia—ac eguiten—euea	Aquellos hazian —aec eguiten—eudeá

PRETERITO PERFECTO. SING.

PLURAL

Yo hize —nic eguindot	Nosotros hizimos —guc eguindogu
Tu hiziste —suc eguindosu	Vosotros aueis hecho—suec eguindosu
Aquel hizo—ac eguindau	Aquellos han hecho —aec eguindaude

PRETER.º PLUSQUAM PERF.º SING.º

PLURAL

Yo hauia hecho —nic eguin eguian	Nosotros auiamos hecho—guc eguin guen-guian
Tu hauias hecho —suec eguinsenguian	Vosotros auiaes hecho—suec eguin senguian
Aquel hauia hecho—ac eguin eguia	Aquellos auian hecho —aec eguin eguien

FFUTURO IMPERF. SING.^a

Yo hare —nic eguin-godot
 Tu haras —suc eguin-godosu
 Aquel hara—ac eguin-godau

PLURAL

Nosotros haremos—guc eguingodogu
 Vosotros hareis —suec eguingodosu
 Aquellos haran —acc eguingodaude

FFUTURO PERF.^o SING.^a

Yo aure hecho —nic eguin aldot
 Tu avras hecho —suc eguin aldosu

PLURAL

Nosotros auremos hecho—guc eguin al-
 dogu
 Vosotros aureys hecho —suec eguin al-
 dosu
 Aquellos abran hecho —acc eguin al-
 daude

OPTATIVO, SUBJUNCTIVO SING.^a

Yo haga —nic eguin daguida
 Tu hagas —suc eguin daguisua
 Aquel haga—ac eguin begui

PLURAL

Nosotros hagamos—guc eguin daygua
 Vosotros hagais —suec eguin eguisue
 Aquellos hagan —acc eguin beguie

Notanse aqui tres cosas; la primera que este tiempo de presente de Sub-
 junctivo sirve tambien de Imperativo, en las segundas personas y terçeras: la
 segunda, que en este tiempo es donde los demas Verbos se valen deste verbo
 Eguin, mayorm^{te} en las segundas y terçeras personas: la terçera que en este
 tiempo se suele hablar tambien syncopado. V. g.^a Yo haga se puede dezir nic da-
 guida: Tu hagas, suc eguisu, y assi los demas etc:

PRETERITO, IMPERF.^o SING.^a

Si yo hiziera haria y hiziesse—nic eguin
 banengui
 Si tu hizieses — — —suc eguin
 basengui
 Si aquel hiziesse — — —ac eguin
 balegui

PLURAL

Si nosotros hiziessemos — guc eguin
 baguengui
 Si vosotros hiziesedes — suec eguin
 vasenguic
 Si aquellos hiziesssen —, acc eguin
 valeguic

En Subjunctivo el preterito perfecto y plusquamperfecto son vn mismo tiem-
 po en nro. Vasquense, y es el que se sigue.

SINGULAR

Yo huviera y huviesse hecho—nic eguin-
 go nendua
 Tu huvieras hecho — — —suc eguin-
 go sendua
 Aquel huviera hecho — —ac eguin-
 go evea

PLURAL

Nosotros huvieramos hecho — guc
 eguingo guendua
 Vosotros hubierades hecho —suec
 eguingo senduqueo
 Aquellos hauian de aver hecho—acc
 eguingo eudea

El Infinito en presente, futuro y preterito es de vna mesma manera, Eguin,
 porque con los verbos que se junta aquellos se ponen en el tiempo que pide la
 oracion. Lo mismo es en todos los demas verbos.

Diximos pues arriba que deste Verbo, Eguin, se valian los verbos en muchas
 cosas. Y los mas que se valen son los neutros, como dormir, loo; haze frio, ossa,
 y otros. Los cuales poniendo delante el verbo neutro, se conjugan juntandose a
 este verbo Eguin. V. g.^a

Yo duermo — nic loo eguitendot
 Tu duermes — suc loo eguitendosu
 Aquel duerme — ac loo eguitendau

Y desta manera todos los demas tiempos conforme queda conjugado el
 verbo Eguin, etc.

En los demas verbos actiuos, conjugandolos se toman en cada tiempo las
 vltimas dictiones que hemos dado en su conjugacion al sobre dicho verbo.

Exemplo: el verbo dezir es, Esan, y se conjuga assi:

Yo digo — nic esatendot
 Tu dices — suc esatendosu
 Aquel diçe — ac esatendau

Y del mismo modo se va conjugando, valiendose como digo de las vltimas
 dictiones que tiene la conjugacion del verbo Eguin, que por aquellas se conoçen
 y se distinguen los tiempos y las personalidades, y esta regla se guarde en todos
 los verbos. Y porque el verbo Ser, que es Ysan, es tambien necessario para la
 composicion de nuestra lengua, y tiene su particular modo de conjugarse, pondre-
 mos aqui toda su conjugacion.

CONJUGACION DEL VERBO SER, QUE ES YSAN

PRESENTE DE INDICATIVO. SING.^a

Yo soy — ni nax
 Tu eres — su sará
 Aquel es — a dá

PLURAL

Nosotros somos — gu gará
 Vosotros soys — suec sará
 Aquellos son — acc dirá

PRETERITO IMPERFECTO

SINGULAR

Yo era — ni ninsá
 Tu eras — su sineá
 Aquel era — a sá

PLURAL

Nosotros eramos — guc guinean
 Vosotros erades — suec sinean
 Aquellos eran — acc syrean

PRETERITO PERFECTO

SINGULAR

Yo fui — ni ysan nax
 Tu fuiste — su ysan sará
 Aquel fue — a ysandá

PLURAL

Nosotros fuimos — gu ysangará
 Vosotros fuistes — suec ysansará
 Aquellos fueron — aec ysandirá

PRETERITO PLUSQUAM PERF.

SINGULAR

Yo auia sido — ni ysan ninsan
 Tu auias sido — su ysan sineá
 Aquel auia sido — a ysan ysansan

PLURAL

Nosotros auiamos sido — guc ysan guinean
 Vosotros auéis sido — suec ysan sinean
 Aquellos auian sido — aec ysan syreá

FFUTURO IMPERFECTO

SINGULAR

Yo sere — ni ysangonas
 Tu seras — su ysangosará
 Aquel será — a ysangoda

PLURAL

Nosotros seremos — gu ysangogará
 Vosotros sereis — suec ysango sará
 Aquellos seran — aec ysango dirá

FFUTURO PERFECTO

SINGULAR

Yo avre sido — ni ysan alnax
 Tu auras sido — su ysan alsará
 Aquel abra sido — a ysan alda

PLURAL

Nosotros auremos sido — gu ysan algará
 Vosotros aureis sido — suec ysan alsará
 Aquellos abran sido — aec ysan aldirá

SUBJUNCTIVO, TIEMPO PRESENTE

SINGULAR

Yo seá — ni naxá
 Tu seas — sareá
 Aquel sea — a vis

PLURAL

Nosotros seamos — gu gareá
 Vosotros seays — sara suec
 Aquellos sean — aec virá

FUTURO IMPERFECTO

SINGULAR

Si yo fuerá — ni vanis
 Si tu fueras — su vaciná
 Si fuerá aquel — a valis

PLURAL

Si nosotros fuéramos — gu baguiná
 Si vosotros fuerades — suec vasiná
 Si aquellos fueren — aec valirá

PRETERITO PLUSQUAM PERF.^o

SINGULAR

Yo huuiera sido — ni ysan ysatequeá
 Tu huuieras sido — su ysan sintequa
 Aquel huuiera sido — a ysan satequea

PLURAL

Nosotros huviéramos sido — gu ysanguinsatequeá
 Vosotros hubierades sido — suec ysan sinatequeá
 Aquellos huuieran sido — aec ysan sitequean

FFUTURO. SING.^o

Si yo fuere — ni banax
 Si tu fueres — su basará
 Si aquel fuere — a badá

PLURAL

Si nosotros fuéremos — gu bagará
 Si vosotros fueredes — suec basará
 Si aquellos fueren — aec badira

Con estos dos Verbos, cuyos exemplos hemos puesto, se puede componer nro. lenguaje sin dar otra regla; porque aunque ay otros modos de hablar es imposible dar modo cierto de ajustar, porque el querer reducir los a preceptos, es proceder en infinito; solo el uso y la costumbre los facilita y enseña, pero el que con cuidado notáre lo que queda explicado podra hablar bien Vasquenze etc.

Aora pondremos otras reglitas sueltas de algunos modos de hablar: Para dezir Paraque, deçimos en Vasquenze setaco, y respondiendo si se vsa en la respuesta de verbo se añade vn teco, o, taco. V. g.^a para hazer, eguiteco; para dezir, esateco; para holgar, holguetaco. Y si se vsa de nombre se añade vn co, V.ⁱ g.^a para Madrid, Madrideraco; para Alvia, Aluiaraco, etc.

En los comparatiuos, se añade vn ago al nombre comparatiuo y una baño a la cosa con quien se compara, V.ⁱ g.^a mejor es mi espada que la tuya, obeago dá neure espateá surea baño, etc.

Si deçimos que vamos a alguna parte añadimos al lugar adonde vamos una ra, V.ⁱ g.^a vamos al campo, a Begonia, a Londres=goasean camporá, Begoñara, Londreserá, etc.

Si deçimos que venimos de alguno o de alguna parte, añadimos una ic, ó ganic, como; de mi padre, aytaganic; de Madrid, Madridic, etc.^a

Para las passiuas suelen valerse del verbo estar que es egon, y este se ayuda del verbo ser, que arriba hemos conjugado. Pongamos vn exemplo=Juan fue herido de Pedro; Joane eriduric egon ysandá Peru-ganic, etc. Este verbo egon, como digo, es por todos los verbos passiuos, el qual se conjuga con el verbo ser, que es ysan, añadiendo al principio egon, eçeto el presente de Indiciuio y Sujunctiuo los quales pondremos aqui:

SING.

Yo estoy — ni nago
 Tu estas — su sagos
 Aquel esta — a dago

SING.

Yo este — ni nagoá
 Tu estes — su sagos
 Aquel esté — a bego

PLURAL

Nosotros estamos — guec gagos
 Vosotros estais — suec sagos
 Aquellos estan — aec dagos

PLURAL

Nosotros estemos — gu gagoseá
 Vosotros esteys — sagos suec
 Aquellos estén — aec begos

Pondremos aqui vn vocabulario breve de los nombres que mas exquisitos son en nuestra lengua, porque ay muchos que con el mismo sonido y significaçon del romance se vasquensean, como, sermon, sermoeá; considerar, consideradu, etc.

Esto es loque mas puede enseñar la Theorica; la Practica es loque mas obra en la demostraçon de nuestro idioma; como en los demas, pero mas en este etc.



Labor Omnia Vincit



Diccionario breve de Vocablos

los mas Usados en Vasquence propio,
 puestos por horden alphabefica.

A

Abhad	<i>abadea.</i>	Abrir	<i>yrgui.</i>
Abbadessa	<i>abbadessea.</i>	Abuelo	<i>aytea-obeá.</i>
Abadejo, Bacallao	<i>bacallaodí.</i>	Abuela	<i>amandrea.</i>
Abasto	<i>larguro.</i>	A buen tiempo.	<i>dempora-onean.</i>
Abatida cosa	<i>baxua.</i>	Ahumar	<i>emen.</i>
Abatirse	<i>baxadu.</i>	Aca, donde yo estoy	<i>quetu.</i>
Abaxar	<i>lo mismo.</i>	Acompañar	<i>lagundu.</i>
Abeja	<i>erleá.</i>	Acordarse, acuerdo	<i>acordadu.</i>
Abezar, enseñar	<i>yracasi.</i>	Acostarse	<i>echu.</i>
Abierto	<i>yrguia.</i>	Aculla, allá	<i>an.</i>
Abilidad	<i>abilidadaea.</i>	Azada	<i>achurrá.</i>
Ablandar	<i>bigundu.</i>	Azafran	<i>aze fraea.</i>
Abollar	<i>sapaldu.</i>	Azeña, molino	<i>erroteá.</i>
Abraçar	<i>susculdu.</i>	Azucar	<i>azucarea.</i>
Cosa abrasada	<i>susculdua.</i>	Achicar	<i>laburtu.</i>
Abreuiadamente	<i>laster.</i>	Adelante	<i>aurrá.</i>

Por delante	<i>auretic.</i>	Añade-aue	<i>ansarra.</i>
Adelantar	<i>aurratu.</i>	Andar	<i>ebili.</i>
Adelgazar	<i>meatu.</i>	Angel	<i>angerrua.</i>
Adrede	<i>adrede.</i>	Anillo	<i>elestuna.</i>
Adulçar	<i>gozotu.</i>	Anoche	<i>bart.</i>
Afevtarse	<i>bizarra eguin.</i>	Anochecer	<i>gautu.</i>
Ageno	<i>lagunená.</i>	Antaño	<i>yaz.</i>
Agora	<i>orayn.</i>	Antes	<i>len.</i>
Agra, o cosa agria	<i>garraza.</i>	Antenado	<i>vgazumea.</i>
Agalla, de arboles	<i>cucu sagarra;</i>	Antayer	<i>arenegun.</i>
	quiere decir mançana del cuclillo, por-	Ançuelo	<i>hamua.</i>
	que naçe al tiempo que ellos vienen.	Año	<i>hurtea.</i>
Agalla, en la gar-		Aojar	<i>begus eguin.</i>
ganta	<i>ynsaurra;</i>	Apetecer	<i>guratu.</i>
	que la llamamos nuez.	Apetito	<i>gurea.</i>
Agua	<i>urá.</i>	Apretar	<i>estutu.</i>
Aguaducho, ave-		Apriessa	<i>carran, laster.</i>
nida de aguas	<i>riolea.</i>	Apunearse	<i>burrucan eguin.</i>
Aguja	<i>orraza, tajostoraza.</i>	Arador, de Sarria	<i>sigarrá.</i>
Alfiler	<i>burrucoraca.</i>	Arbol	<i>arreacha.</i>
Aguçar	<i>sorrostu.</i>	Arco	<i>arcuá.</i>
Ahogar	<i>yçato.</i>	Arder	<i>exetu.</i>
Ahorcar	<i>urcatu.</i>	Ardor	<i>goria.</i>
Ay, donde tu estas	<i>or.</i>	Cosa ardiente	<i>lo mismo.</i>
Avre	<i>ageá.</i>	Arena	<i>areá.</i>
Ala	<i>egoa.</i>	Armar	<i>armatu.</i>
Alargar	<i>luçatu.</i>	Arca	<i>caxea.</i>
Albanil	<i>xelserna.</i>	Arriba	<i>govan.</i>
Alcalde	<i>alcatea.</i>	Arrugar	<i>chimurtu.</i>
Alcamfer, goma	<i>gomea.</i>	Arruga	<i>chimurtasuná.</i>
Alçar	<i>goratu.</i>	Arroyo	<i>errequea.</i>
Alcusa	<i>orio-jarrea.</i>	Assentarse	<i>jarri.</i>
Aliento	<i>arnasea.</i>	Assador	<i>burunçü.</i>
Allidonde aquel esta	<i>an.</i>	Assi	<i>alan.</i>
Alma	<i>arimea.</i>	Assomar	<i>aguirtu.</i>
Almagre	<i>bustin gorria.</i>	Atar	<i>amaradu.</i>
Alumbrar	<i>argui eguin.</i>	Ataud	<i>atautea.</i>
Ama: que cria niño	<i>ynudea, edo aña.</i>	Atemorizar	<i>bildurtu.</i>
Ama de criados	<i>vgasabea.</i>	Atiempo	<i>dempora-onean.</i>
El amo	<i>vgasaba.</i>	Atolladero	<i>baçaça.</i>
Amar	<i>on erechi.</i>	Atras	<i>asetic.</i>
A man - derecha	<i>escoatati.</i>	Auellana	<i>vrrá.</i>
A man - yzquierda	<i>esquerrelati.</i>	A vezes	<i>basuelan.</i>
Amarilla, cosa	<i>belleguia.</i>	Axaqueca	<i>buruco miná.</i>
Amassar	<i>orea ysarri.</i>	Azeyte	<i>orioa.</i>
Amenudo	<i>sarri.</i>	Assar	<i>erre.</i>

B

Badil	<i>barsuná.</i>	Baldio	<i>alperrá.</i>
Bayle	<i>dança.</i>	Barata, cosa	<i>merquea.</i>

Barro *batelá.*
 Barquero *batelerua.*
 Barrero *gnímaletú.*
 Barrer, v. limpiar.
 Barro *bnstíná.*
 Barba *bizarrá.*
 Bastardo *borta.*
 Besso *mochua.*
 Bessar *mochu eguin.*
 Bellotá *escurrá.*
 Bendeçir *bedyncatu.*
 Berça *asea.*
 Bermeja, cosa *gorriá.*
 Beber *edan.*
 Bebedor *edatuná.*
 Bebida *edatecoa.*
 Bexiga *puxigüea.*
 Bien *ondo.*
 Biudo, o biuda *alarguna.*
 Biba, cosa *bisiá.*
 Blanca, moneda *surricoi.*
 Blanca, cosa *suria.*

Blancura *suritaçuna.*
 Blanda, cosa *biguná.*
 Boca *aoa.*
 Bocado *bocaoa.*
 Bodas *esteguac.*
 Bolar *egaz eguin.*
 Boluer, de vn lado *yruli.*
 Boluer, lo tomado *biortu.*
 Boniga,
 de animal coraza.
 Borracho *ordia.*
 Borríco *astoa.*
 Boztezo *arrausia.*
 Bota, de calçar *botea.*
 Bota, de vino o otro
 liquor zaguiá.
 Braço *besoa.*
 Bragas, o calçones *fracac.*
 Bruxa *sorguina.*
 Buey *ydia.*
 Buo, aue *gauonsa.*
 Buscar *ydoro.*

C

Caueza *burna.*
 Cauello *vllea.*
 Cauer *cauidu.*
 Cabra *aunca.*
 Cabrito *aumea.*
 Cabron *aquerrá.*
 Cada vez *aldian, veyn.*
 Cadena *catea.*
 Caer *xausi.*
 Cagar *caca eguin.*
 Cal *careá.*
 Calentar *berotu.*
 Caliente *beroa.*
 Callar *egildu.*
 Cama *oea.*
 Camino *videa.*
 Camissa *alcandorea.*
 Este vocablo es arábico.
 Campana *campaea.*
 Cara, rostro *arpeguia.*
 Cara, cosa *carua.*
 Carbon *ycaza.*
 Carne *araguia.*
 Camero *aria, ta arquia.*
 Carne de baca *guelia.*

Casa *etsea.*
 Cassarse *escondu.*
 Casamiento *esconsea.*
 Catorze *amalau.*
 Çebolla *quimpullea.*
 Çedazo *baea.*
 Çegar *yçutu.*
 Çena *afaria.*
 Çenar *afuldu.*
 Çeniza *auza.*
 Çera *arguisaguia.*
 Çerca *vrr.*
 De çerca *vrrerean.*
 Çereza *querrexea.*
 Çerar *ysi.*
 Çerro, monte *mendia.*
 Çeuada *garragarrá.*
 Çidra, bebida *sagardaoa.*
 Çiego *ysua.*
 Çielo *zerua.*
 Çiento *eun.*
 Çieruo *basauusa.*
 Çinco *bost.*
 Çerueta *ocarrana.*
 Çirueta, arbol *idem.*

Çisco, de hogar *yduria.*
 Clara, cosa *arguia.*
 Clauo *ruñea.*
 Clerigo *abadea.*
 Clueca *loquea.*
 Cobarde *bildurtia.*
 Couardia *bildurra.*
 Couertor *estalgüia.*
 Cobijar, y cobrir *estabdu.*
 Cochino *charria.*
 Codo *vcondoa.*
 Cola *bustanna.*
 Cosquilla *quilia.*
 Cosquillas, hazer *quili eguin.*
 Col, verça *asea.*
 Comadreja *oguiçastoea.*
 Comer *van.*
 Començar *assi.*
 Comprar *eroçi.*
 Conocer *esaun.*
 Conocimiento *esauntasuna.*
 Contigo *sugaz.*
 Coraçon *rioza.*
 Cordero *aria.*
 Cortar *ebagui.*

Dar *emon.*
 Delgado *mea.*
 Deltodo *dustis.*
 De aqui *onerean.*
 Demasia *larra.*
 Demasiado *larr.*
 Dedo pulgar *escoróa.*
 Dedo menique *achi-candrea.*
 Dedal *tilarea.*
 Dentro *varuan.*
 Derecha, cosa *arteza.*
 Derechamente *artez.*
 Deretir *virtu.*
 Derribar *virtigui.*
 Descubrir *aguirtu.*
 Desazer *deseguindu.*
 Despartar *yrasarri.*
 Despues *guerro.*
 Desnudar *eronsi.*
 Detras *aseti.*
 Devanaderas *rgaurcua.*
 Deuda *sorra.*

Corteza *azala.*
 Corta, cosa *laburra.*
 Cosa *gausea.*
 Coser *egosi.*
 Coser, lienço, etc. *xosi.*
 Coz *osticadea.*
 Cuemo *adarra.*
 Creçer *assi.*
 Creer *sinistu.*
 Qualquiera *edoseyn.*
 Quando, pregunta *nox.*
 Quando, respuesta *orduan.*
 Quantas vezes *seymbat bider.*
 Quantas *seymbat.*
 Quarenta *berroguev.*
 Quatro *lau.*
 Quarto *laucoa.*
 Quarto de alguna
 cosa *laurena.*
 Cuchillo *cañibeta.*
 Cuenta *contua.*
 Cuerdo *soyguia.*
 Cuerda, cordel *soquea.*
 Cuervo *velea.*

D

Dexar *echi.*
 Deçir *esan.*
 Dia *eguna.*
 Diabolo *diabrua.*
 Diabolico *dreabuscoa.*
 Diente *aguina.*
 Diez *amarr.*
 Difiçil *gacha.*
 Dinero *dirua.*
 Dineroso *dineduna.*
 Doler, haueer dolor *min ysan.*
 Dolor *myna.*
 Donde *non.*
 Dormir *loo eguin.*
 Dos *by.*
 Doze *amaby.*
 Doçientos *berreun.*
 Ducado, moneda *ducata.*
 Dulçe *gozoa.*
 Dura, cosa *gogorra.*
 Durar *yraun.*
 Durazno *durançana.*

E

Echar *esarri.*
 Elada, hielo *leya.*
 Elarse *levtu.*
 Embiar *vidaldtu.*
 Emblanquecer. *curitu.*
 Emborrachar *orditu.*
 Empeçar, vea començar.
 Empeyne *buturra.*
 Empeñar. *prendatu.*
 Empeorar *deungatu.*
 Enamorar *amoradu.*
 Ençender. *eriguigui.*
 Ençerrar *saratu.*
 Enterrar. *beatu.*
 Encubrir. *estalau.*
 Endurecer *gogortu.*
 Endureçerse *idem.*
 Enfermidad *gay.voa.*
 Enfermar *idem.*
 En delante *aureti.*
 Enloquecer. *erotu.*
 Enojar *asseratu.*
 Enojado *asserre.*
 Enseñar. *yracasi.*
 Ensuciar. *ycuscatu.*
 Entera, cosa *osoa.*
 Enterar *osatu.*
 Entibiar. *epildu.*
 Entonçes *arrendan.*
 Entrar *sartu.*

Envejeserse, el hombre *aguratu.*
 Envejeserse, la muger. *asotu.*
 Ençima *ganean,*
posponese siempre.
 Ençino, arbol *artea.*
 Ermano *anaxea.*
 Ermiana *arrebea.*
 Escoua, para baxer *ynarrea.*
 Esconder *ostu.*
 Escupir *chueguin.*
 Escopetina, saliva *chua.*
 Escudilla *catillua.*
 Escura, cosa *yluna.*
 Escureçerse. *ylundu.*
 Espacio y despaçio *astiro.*
 Espexo *ispillua.*
 Esperar *yhadon.*
 Espumá *vizza.*
 Estar. *egon.*
 Estiercol *cortayva.*
 Estercolar. *cortaystu.*
 Estender *saualdtu.*
 Estendida, cosa. *çauala.*
 Estio *vdea.*
 Estornudar. *astul eguin.*
 Estrella. *yzarra.*

FF

FFaçil, cosa *errasa.*
 FFea, cosa *esaña.*
 Fealdad *esayntasuná.*
 Flor. *loreá.*
 Fornicar *vo.*
 Frente *becoguia.*
 Freyr *frigidu.*

G

Gallina. *olloa.*
 Gallo *ollarra.*
 Ganá, antojo *gurea.*
 Ganar *yrapaçi.*
 Garrauato *çaça.*
 Gorda, cosa *guisena.*

Grande. *andia.*
 Granizo. *anasusea.*
 Grazá de peses. *zayna.*
 Graça de carne. *coypea.*

Gritar *guedar eguin.*
 Gruesso *lodia.*
 Guardar *gorde.*
 Gusano. *arra.*

H

Hablar. *verba eguin.*
 Habla, palabra. *verbei.*
 Hablador *verbatia.*
 Hacha, de partir leña *ascorea.*
 Hacha, de luz. *achea.*
 Hava, arbol *pagoa.*
 Hallar *ydoro.*
 Hambre. *gosea.*
 Harina. *vrna.*
 Harriero *manda sayña.*
 Hartar. *asse.*
 Haua. *babea.*
 Hazer *eguin.*
 Hender. *erdiratu.*
 Hermosa, cosa. *ederra.*
 Hermosamente. *ederto.*
 Heruir *vraquin.*
 Hezes *veyñac.*
 Hiel. *beastuna.*
 Hierro, metal *burdiña.*
 Higa *puçea.*
 Higado. *gibela.*
 Higo *hicoa.*
 Higo pasado *hico passea.*
 Hijo. *semea.*

Hija. *alauca.*
 Hijos, de animales *humeac.*
 Hijastro *vgassemea.*
 Hijastra *vgas alabea.*
 Hilar *goruetan eguin.*
 Hilo. *firua.*
 Hincharse. *anditu.*
 Hinchir. *betetu.*
 Hogar, coçina. *sugatea.*
 Hoyo *suloa.*
 Hoja. *orria.*
 Hollejo. *asala.*
 Hongo. *barrachicoa.*
 Horadar. *sulatu.*
 Horca *vrcamendia.*
 Horniga *ynurria.*
 Hortiga. *asuna.*
 Huertano, hijo ó hija *vme surza.*
 Huesso. *assurrá.*
 Huevo *arançea.*
 Huir *ynez eguin.*
 Humo *quea.*
 Hurtar. *ostu.*
 Huso, o husada *ardaza.*

J

Jauei. *basurdea.*
 Yglesia. *etejea.*
 Ynuerno. *negua.*
 Yo *ni.*
 Yr *joan.*
 Juego *jocoa.*
 Jueves, dia. *eguenta.*
 Jugar. *xocatu.*
 Julio, mez *garagaryla.*
 Yzquierda, mano. *esquerra.*

Yzquierda, cosa *esquertia.*
 Yegua *beorra.*
 Yelo. *leya.*
 Yema, de huevo. *arrania goringoa.*
 Yerua *berarra.*
 Yerua buena *batana.*
 Yesso. *xelsoa.*
 Jouen *gastea.*
 Y, conjunçion *ia.*

L

LadRAR *ausi eguin.*
 Ladron. *lapurra.*

Lagar *jollarea.*
 Lagarto. *musquerria.*

Lagrimas	<i>negaren pulluac.</i>	Limpiar	<i>garbitu.</i>
Lana	<i>illea.</i>	Liuianos, <i>del cuerpo</i>	<i>viriac.</i>
Largo	<i>lusea.</i>	Lobo, <i>animal</i>	<i>ozsoa.</i>
Lauar, <i>la ropa</i>	<i>ycusi.</i>	Loco	<i>erroa.</i>
Lauar, <i>otra qualquier cosa</i>	<i>garbitu.</i>	Locura	<i>eratasuna.</i>
Laurel	<i>ereñosi.</i>	Lodo	<i>bassea.</i>
Leche	<i>esnea.</i>	Lombriz	<i>viçioa.</i>
Lechon	<i>charria.</i>	Longanysa	<i>lucaynquea.</i>
Ley	<i>legnea.</i>	Losa	<i>arrisaula.</i>
Leer	<i>yracurri.</i>	Luego	<i>bertati.</i>
Lengua	<i>miña.</i>	Lugar	<i>lecuá.</i>
Leña	<i>egurra.</i>	Lumbre	<i>arçuiá.</i>
Leuantarse	<i>xaygui.</i>	Luna	<i>yrarguia.</i>
Lexos	<i>rrrun.</i>	Luz	<i>arguia.</i>
Libro	<i>liburrua.</i>	Llaga	<i>zauria.</i>
Liendre	<i>vaspia.</i>	Lláma, <i>de fuego</i>	<i>garra.</i>
Liebre	<i>erua.</i>	Llamar	<i>quey-emon.</i>
Lienço	<i>miessca.</i>	Llana, <i>cosa</i>	<i>laua.</i>
Liga, <i>para coxer aues</i>	<i>misquea.</i>	Llaue	<i>guilsea.</i>
Liga, <i>de piernas</i>	<i>liguea.</i>	Lleuar	<i>eroan.</i>
Ligera, <i>cosa</i>	<i>arina.</i>	Llorar	<i>negar-eguin.</i>
		Llouer	<i>curia eguin.</i>
		Llenar	<i>vetetu.</i>

M

Macho, <i>masculina cosa</i>	<i>arra.</i>	Messer	<i>eraguin.</i>
Maderá	<i>surra.</i>	Mitad, <i>media cosa</i>	<i>erdia.</i>
Madeja	<i>matasea.</i>	En medio	<i>erditan.</i>
Madre	<i>ama.</i>	Mejor, <i>cosa</i>	<i>obeá.</i>
Magra, <i>cosa</i>	<i>guierrea.</i>	Mejor, <i>adverbio</i>	<i>obeto.</i>
Majar	<i>seatu.</i>	Mejorar	<i>obetu.</i>
Cosa mala	<i>gaystoa, deinguea.</i>	Mendruco	<i>pisquea.</i>
Mal, <i>adverbio</i>	<i>deingarro.</i>	Menesterosa, <i>cosa</i>	<i>bearra.</i>
Mandar	<i>aguindu.</i>	Auer menester	<i>bear ysan.</i>
Mançebo	<i>guison-gastea.</i>	Mensagero	<i>mandataria.</i>
Mañana, <i>adverbio</i>	<i>biar.</i>	Mentir	<i>gusurra esan.</i>
Mañana	<i>goxa.</i>	Mentira	<i>gusurrá.</i>
Mano	<i>escua.</i>	Mentiroso	<i>gusurtia.</i>
Mar	<i>yisasoá.</i>	Mercar	<i>erosi.</i>
Março, <i>mez</i>	<i>martia.</i>	Merçed	<i>messedea.</i>
Mayo, <i>mez</i>	<i>mayaza.</i>	Mez, <i>parte de año</i>	<i>yla.</i>
Mal, <i>achaque</i>	<i>gacha.</i>	Mez, <i>achaque en la muger</i>	<i>erreguilea.</i>
Massa, <i>de orina</i>	<i>orea.</i>	Mesa	<i>mayá.</i>
Massa, <i>de barro</i>	<i>bustina.</i>	Manteles	<i>samauac.</i>
Matar	<i>yl.</i>	Meson, <i>y posada</i>	<i>ostatuá.</i>
Mear	<i>chija eguin.</i>	Mesonero	<i>ostataria.</i>
Meados	<i>chijca;</i>	Meter	<i>sartu.</i>
	<i>plural, chijac.</i>	Mexillas	<i>papuac.</i>

Cosa mia	<i>enea.</i>	Mojar	<i>busti.</i>
Miedo	<i>bidurra.</i>	Moler	<i>seatu.</i>
Miel	<i>estia.</i>	Mono, <i>y mona</i>	<i>chimioa.</i>
Mil, <i>numero</i>	<i>milla.</i>	Monte	<i>mendia.</i>
Mierdá	<i>mocordoa.</i>	Morçilla	<i>odolostea.</i>
Milagro	<i>miracurua.</i>	Morder	<i>vçigui.</i>
Mirar	<i>aditu.</i>	Morir	<i>yl.</i>
Miradura	<i>adicunea.</i>	Mosca	<i>enlia.</i>
Misa	<i>messea.</i>	Muchas veces	<i>ascotan.</i>
Moço	<i>mutilá.</i>	Mucho	<i>asco.</i>
Moça	<i>nescatoa.</i>	Muchos	<i>ascoc.</i>
Muchacha	<i>nescatilla.</i>	Muda, <i>cosa</i>	<i>mutuá.</i>
Muchacho	<i>mutil.</i>	Muela	<i>aguina.</i>
Modo	<i>rguerra.</i>	Mulo	<i>mandoa.</i>

N

Nabo	<i>arbiá.</i>	Nieto	<i>llouea.</i>
Naçer	<i>xayo.</i>	al <i>sobrino</i> lo mismo es barbarismo	
Naçido	<i>xayoa.</i>	Nieue	<i>erurra.</i>
Nadar	<i>rguer-eguin.</i>	Niño	<i>seyña.</i>
Nadie	<i>es-yntor.</i>	Niñeria	<i>seyñtasuna.</i>
Nalgas	<i>yperdimamiac.</i>	No, <i>adverbio</i>	<i>es.</i>
Nariz	<i>surrá.</i>	Noche	<i>gaua.</i>
Navaxa	<i>labaña.</i>	Noche prima	<i>gauerroria.</i>
Naue	<i>onssa.</i>	Nogal	<i>ynsaurra.</i>
Niebla	<i>layñoa.</i>	Nogada	<i>ynsaur salsea.</i>
Neçessaria, <i>cosa</i>	<i>bearrá.</i>	Nombre	<i>rsena.</i>
Negar	<i>rcatu.</i>	Nueba, <i>cosa</i>	<i>darriá.</i>
Negra, <i>cosa</i>	<i>balsa.</i>	Nueue	<i>bederaçi.</i>
Nido	<i>auia.</i>	Nudo	<i>tornuá.</i>

O

Oblada	<i>olatea.</i>	Oluidar	<i>astu.</i>
Ocho, <i>numero</i>	<i>sorsi.</i>	Oro	<i>urraa.</i>
Odre	<i>zaguiá.</i>	Oso, <i>animal</i>	<i>arsa.</i>
Obligó	<i>zyla, syla.</i>	Otro	<i>beste.</i>
Ombre	<i>guisoná.</i>	Otra vez	<i>ostera.</i>
Omiziano	<i>guizoneraylea.</i>	Ova, <i>que naçe en el agua</i>	<i>balea, vizarra.</i>
Onze	<i>amaca.</i>	Oveja	<i>ardia.</i>
Ora, <i>parte del día</i>	<i>herlojua.</i>		<i>á la pulga lo mismo.</i>
	<i>lo mismo relax.</i>	Ouille, <i>de hilado</i>	<i>arilá.</i>
Oreja	<i>belaria.</i>	Oxear, <i>aves, es pantar</i>	<i>espantadu.</i>
Orilla, <i>generalm.^{te}</i>	<i>basterra.</i>		
Orilla, <i>de mar ó rio</i>	<i>caya.</i>		

P

Pacífico *vagueosoa.*
 Padrastro *vgas-ayta.*
 Padre *ayta.*
 Padrino de pila *ayta potendeguicoa.*
 Paja *lastoa.*
 Paxar *lastateguia.*
 Palmo, y palma de la mano *arra.*
 Palomá *vssoa.*
 Palomino *vsa cumea.*
 Palomá torcazá *vsa mandoa.*
 Pampana, oja de vid *mazorria.*
 Pan *oguia.*
 Pan, sin çerner saluados *valarricoa.*
 Pan de fuego *oguia erreá.*
 Pañales, para niños *ypirtrapuac.*
 Pañucuelo *vocadera.*
 Paño *oxala.*
 Papel *papera.*
 Pared *ornea.*
 Parentesco *aydetasuna.*
 Pariete *aydea.*
 Parir *seyña eguin.*
 Parpado, de ojo *betasala.*
 Partera *andra maestreá.*
 Passa, vua *maz passea.*
 Passar *ygara.*
 Passo *paussua.*
 Pato, ansar *ansarra.*
 Paxaro *choria.*
 Paz *vaquea.*
 Pecado *pecatua.*
 Pecar *pecatu eguin.*
 Pecador *becataria.*
 Pecho, parte del cuerpo *bularra.*
 Pedo *vscarra.*
 Peer *vscarratira.*
 Pegar *oratu.*
 Pegar, con algo *emon.*
 Peyne *orraçia.*
 Pelo *vlla.*
 Pena *penea.*
 Pensar *vstia ysan.*

Peña *acha.*
 Peor *deungago.*
 Pequeño *chiquerra.*
 Pera *madarria.*
 Pero, adverbio *baya.*
 Perder *galdu.*
 Perdonar *parcatu.*
 Pereza *naquia.*
 Pernil *xamoea.*
 Perro *chacurra.*
 Pesada, cosa *astuna.*
 Pescueso *ydua.*
 Pessoa *pisua.*
 Pez *xemea.*
 Pié *oyña.*
 Piedrá *arriá.*
 Pierná *sancoa.*
 Pymienta *pyperra.*
 Piojo *sorria.*
 Pisar *sapaldu.*
 Plata *vrresuria.*
 Platero *vrraguina.*
 Pleyto *ausia.*
 Poco *guichi.*
 Poluo *ausa.*
 Ponzofia *punçumiñoa.*
 Poner *ymini.*
 Porque *segayti.*
Esto es en pregunta. Pero si se responde v. g.^a «porque quiero» — «porque tu lo mandas» se ade añadir a estos verbos un laco, como; gura dodalaco; suc agui-nduten dosulaco, ett.^a
 Puerta *atea.*
 Portal *atartea.*
 Preguntar *ytaundu.*
 Preñez *ysorra.*
 Empleñar *ysorratu.*
 Empleñar, en las bestias *ernaldu.*
 Primá *lencusiña.*
 Primo *lencusua.*
 Puente *subia.*
 Puerco *charria.*
 Pulpo *amarraça.*
 Puño *buturra.*

Q

Que cosa *ser.*
 Quitar *quendu.*
 Quemar *erre.*
 Quarentá *berroquey.*
 Quatro *lau.*
 Quinze *amabost.*

Querer
 Quinto
 Quantas *sevmbat.*
 Quantas vezes *sevmbat bider.*
 Qualquierá *edoseyn.*

R

Raya *erajea.*
 Ramo *erramea.*
 Raposo *luquia.*
 Rascar *azeguín.*
 Rabano *errefua.*
 Red *sarea.*
 Redondo *biribila.*
 Regueldo *eupaza.*
 Rey *erregué.*

Reyna *erreguñá.*
 Rey *barre-eguín.*
 Renouar *barritu.*
 Rezar *oraciónoe-eguín.*
 Rogar *erregutu.*
 Romper *ausi, o vrratu.*
 Ruy-señor, aue *epecha.*
 Rubia, cosa *gorria.*
 Rio *ybayá.*

S

Sauer *vaquin.*
 Sabiduría *vaquintasuna.*
 Sacar *aterrá.*
 Saja *gonea.*
 Sayon, ó berdugo *borrerua.*
 Sal *gaza.*
 Salir *urten.*
 Saliva de la boca *chua.*
 Salud *ossasuná.*
 Salvia yerua *saojea.*
 Sangre *odola.*
 Sartén *sartaguña.*
 Sastre *dendaria.*
 Sauaná *ysarea.*
 Seca, cosa *sicu.*
 Segun *selambayst.*
 Seis *sey.*
 Sembrar *ereyn.*
 Semana *astea.*
 Simiente *xarri.*
 Sentarse *colcoa.*
 Seno *cauna.*
 Señor *andrea.*
 Señora *ouia.*
 Sepultura *garuna.*
 Seso *bay.*
 Si *saspi.*

Sien, parte de la ca-ueça *adeguia.*
 Siesso *vscova.*
 Silencio *egiltasuná.*
 Siluo *chistua.*
 Siluar *chistu eguin.*
 Simiente *açia.*
 Sin *baga.*
Adviertese que este bagá se postpone siempre: v. g. Sin pan, sin dineros, oguibaga, dirubaga, etc.
 Sino *espada.*
 Sobaco *besapea.*
 Sobre *ganean.*
Tambien se postpone, v. g. sobre la mesa, mayganean, ett.^a
 Sobrino, ó sobriná *llouea.*
 Sol *egusquia.*
 Sola, cosa *vacarrá.*
 Solo *vacarric.*
 Soma, y saluado *saya.*
 Sombra *guerisea.*
 Son *osza.*
 Sonar *os-eguín.*
 Sopló *puza.*
 Soplar *puz-eguín.*
 Soñar *ames-eguín.*
 Sueno *amessa.*

Sordo *gorra.*
 Sorver *yrunsi.*
 Sorze, *ratonçillo* *sagua.*
 Soledad *bacartasuna.*
 Subir *ygar.*
 Subida *ygayerea.*
 Sudar *yserditu.*
 Sudor *yserdia.*
 Suegro *guinarrabea.*

Suegra *au ea.*
 Suelo, en la tierra *lurra.*
 En este suelo *lurean.*
 Suyo *berea.*
 Suzzio *ycusquea.*
 Saltar
 Sereno
 Salado

T

Tabla *ola.*
 Tal cosa *alangoá.*
 Taladro, *barreno* *guimaletá.*
 Talon, *de pie* *orpoá.*
 Tan *aen.*
 Tanto *aymbat.*
 Tañer *xo.*
 Tarde, *adverbio* *belu.*
 Tarde, *tiempo des-*
pues de comer *xatostea.*
 Texa *tellea.*
 Texado *tellatua.*
 Texero *tellaguina.*

Tienda *dendea.*
 Tierra, *naturaleza*
de cada uno *erria.*
 Tierra *lurra.*
 Tigeras *artasiac.*
 Tirar *essarri.*
 Tizon *ylintia.*
 Toca, *de muger* *burucoa.*
 Tocar *vcutu.*
 Tocar, *poner tocas.* *tocadu.*
 Tozino *vrdaya.*
Deriuase vrdaya de vrdea que en vas-
quenze es lechon, y tambien se llama
charia.

Y aqui se advierte, que de ordinario, a los obreros de las cosas, se llaman, con la misma obra, añadiendo, ala postre un guina, v. g. la plata se llama, vrea; pues para decir platero se dice vrraguina, y assi en otros muchos, ett.^a

Tomar *artu.*
 Todo *dustia.*
 Topo, *animal* *satorra.*
 Tornar *viortu.*
 Torçer *idem.*
 Toro, *animal* *sesena.*
 Torta *opilá.*
 Torezno *vrdayonsoa.*
 Toz *estula.*
 Traer *ecarri.*
 Traer, *consigo algo* *erabili.*
 Trasera *asico aldea.*
 Tres *yru.*
 Trigo *garia.*
 Tuerta, *cosa* *oquerra.*

Temer *bildur-ysan.*
 Temor *bildurrá.*
 Tender *sawaldú.*
 Tener *eugui.*
 Terçera, *cosa* *yrugarrena.*
 Teta *titia.*
 Tía *esecoa.*
 Tío *osauca.*
 Tiuia, *cosa* *epela.*
 Tiempo *demporea.*

U

Vbre *errapea.*
 Vltimo *asserengoa.*
 Vno, *solo* *bat.*
 Vrina *chishea.*
 Vba *maza.*
 Vaca, *animal* *beya.*
 Vayna *baguñica.*

Valer *monta ysan.*
 Vasiar *vsitu.*
 Vasia, *cosa* *usa.*
 Veinte *oguey.*
 Vela, *de arder* *candelea*
 Vela, *de nauio* *veledá.*
 Vena *sana.*

Vena, *de hierro* *mea.*
 Vender *saldú.*
 Venir *etorri.*
 Verano *eudea, vdea.*
 Verdad *eguiá.*
 Verguença *lozea.*
 Vestir *xansi.*
 Vez *aldia.*
 Vezino *aussoa.*
 Vieja, *cosa* *sarra.*
 Viejo, *hombre* *agurea.*

Vieja, *muger* *atsoa.*
 Viento *axea.*
 Viga *sura.*
 Vinagre *ospina.*
 Vino *ardaoa.*
 Viña *maztio.*
 Villá *vria.*
 Voca *aoa.*
 Voluntad *vorondatea.*
 Vuestra, *cosa* *suenta.*

Z

Zorra *luquia, y azebaria.*

FINIS



NOTA.—El manuscrito de Micoleta no ha sido revisado por el autor, si este conocia bien los idiomas Castellano y Bascuense. A las formas verbales que se terminan en *a* falta una *n* final, ó almenos la tilde que indica su omision. Esto sucede en los *Refranes y Sentencias* de Iruña 1596 y Geneva 1896. Su *g* Euskara seguida de *e* ó *i* tiene, como en el Castellano antiguo, el sonido de *s*. La *x* vale *s* tambien algunas veces. Otras, como la *j*, equivale la *j* francesa. Su *etc*: ó *etc.^a* es siempre *ett*: ó *ett.^a* que vale *et talia*. O p. 5 delante *ni* (*bis*), *su* y *gr*; 9, con *ganic*; y *edo* con *aña*, p. 11, se escriben *l* que vale el *vel* latin. *Loo* es siempre *lo, o*, indicando la abreviacion de una forma antigua. *Verbi* es *v.^a* *Idioma* es femenino. P. 7, *esante* una vez por *esaten*. 9, el exemplo *obeago* &c ha sido incorrectamente escrito; se lee *ac ysan sate*.— 10. *acoró, quetic*. 11, *avenido*. 13, *vsendoa, oguistaca, guibela*. 14, *cafoa*. 16, *orina* por *harina*. 19, *zerua*. 22, *esan dou=dosu*. 23, *yndasu* fraca parece *yndasic*. 24, *yndosu* *fer* *reru* *uela* y *mojo* ená. 28, *çume*. 33, *estou=tosu*. ¿Conocia el autor á M. Ochoa de Capánaga, autor del Catecismo (Bilbao 1656 y Viseu 1893)? Quizá se halle en los Archivos de Bizcaya ó del Obispado de Calahorra algo que le concierna. Su dialecto parece occidental. E. S. D.

DIALOGO PRIMERO

para leuantarse por la mañana y las cosas á ello pertenecientes; entre un hidalgo llamado Don Pedro, y su criado Alonso, y vn su amigo llamado Don Juan, y una Ama.

- D. P. Oyes mozo?
 A. Señor.
 D. P. Que hora es?
 A. Las cinco son dadas.
 D. P. Leuantate y abre aquella ventana, ver si es de dia.
 A. Aun no es bien amanecido.
 D. P. Pues asno, como dixiste que ha dado las cinco?
 A. Señor las cinco yo las conte, pero el reloj y la mañana no andan a vna.
 D. P. O tu mientes, o el reloj miente, que el sol no puede mentir.
 A. Mas vale que miento yo que no el año.
 D. P. Que dia haze?
 A. Señor, nublado.
 D. P. En los ojos deues tu de tener las nubes, que el cielo yo le veo claro.
 A. Pues no estoy çiego.
 D. P. Antes creo que estas dormiendo toda via.
 A. Sé que no soy elefante que tengo de dormir en pie.
 D. P. Haze frio?
 A. Un çerçeganillo entra por la ventana que corta las narizes.
 D. P. Dame de vestir que me quiero levantar.

PLATIKA LELENGOÁ

oerean xaygueteco goxean, ta ari dagocasan gausená essatari, Peru Xauna derechan vategas, vere osseyñ Alonso en artean ta bere adisquide derechala Joane Xauna, eta asso bategas.

- D. P. Bansuc mutil?
 A. Xauna.
 D. P. Se ordu dá?
 A. Vostak jodaude.
 D. P. Saycora, yricasu araco ventanea, ta eguna den ecussu.
 A. Aranguñio estau ondo arguitu.
 D. P. Bada astoa, nolan esandou bostac xodaudela?
 A. Xauna nic vostac containinçean, baya goxa ta herloxua estabilsas batera.
 D. P. Edo suc diñosu gusurra, edo bay herloxuak, seren egusquiak esin esan ley gusurric.
 A. Óbeda, nic diñoda gusurra se es vrteac.
 D. P. Se egun dacarr?
 A. Yluna, Xauna.
 D. P. Seuc edo daucas beguietan odeyac, serren nic dacust arguiric çerua.
 A. Bada es nago ytsuric.
 D. P. Lenago vstiot bete sagosala loo.
 A. Es nas bada ni elefantea oyñen ganean loo eteco.
 D. P. Osic bacarr?
 A. Axechu ozbat sarsayten da ventanatic, ebaguitan daue-la surrac.
 D. P. Yndasu xasten, serren gura, dot xaygui.

- A. A que tan de mañana?
 D. P. A negociar, que tengo mucho que hazer oy.
 A. Aun no estara nadie en pie.
 D. P. Tu adiuinas tu prouecho.
 A. Que vestido se quiere poner V. Md.?
 D. P. El de velarte que diçen que es de honrra y prouecho.
 A. Que jubon?
 D. P. El de raço respuntado.
 A. He le aquí.
 D. P. Majadero, pues el jubon me traes antes que la camissa: quieres me motejar de azotado?
 A. Aun no ha traydo las camissas la lauandera.
 D. P. Pues hideputa yd por ellos.
 A. Al ruyn de Roma quando le nombran luego assoma; aqui viene ya la lauandera.
 D. P. Está enjuta?
 A. Como vn cuerno.
 D. P. No os he dicho que no me traygas essas comparaciones?
 A. Esso fuera si V. M. fuesse persona sospechosa, que no se ha de mentar la sogá en cassa del ahorcado.
 D. P. Da me las calças de terçiopeplo acuchilladas.
 A. Aqui estan señor.
 D. P. Estan limpias? mira si tienen algun punto suelto las medias.
 A. Esta es vna de las tres cosas que *Ganasa* dezia que el hombre buscava con gran cuydado y quando las ha hallado le pessa.
 A. Noraco aen goxetic?
 D. P. Negoçietan, serren daucat gaurr asco sereguin.
 A. Araynguiño estago yñor xayguiric.
 D. P. Seuc seure prouechua vs-tiosu.
 A. Seyn soyñeco asseguin dau ymini seure meçede orec?
 D. P. Velabrescoa, serren diñoedala prouechua ta hondrea.
 A. Seyñ xupoéa?
 D. P. Raçu respuntadu duna.
 A. Ara emen.
 D. P. Auerca, lenago dacarsu jupoea alcandorea baño: gura deustasu eguin azotadu en soria?
 A. Ycusleac aranguino estitu ecarri alcandorac.
 D. P. Oa vada esque ardi semé ori.
 A. Este refran assi se repite aun en vasquenze; lo demas diçe: Ara emen non datorre ycusleá.
 D. P. Sicu dago?
 A. Adarra nola.
 D. P. Esteusut esan sedeguidisula ecarri orrelaco comparaçioyric?
 A. Ori lisate, valiz sure meçe-deori persona sospechacoa, serren esta aytatuco soquea, vrcatuen esean.
 D. P. Yndasu fracá terçiopeplo acuchilladuscoac.
 A. Emen dagos Xauná.
 D. P. Garuiric dagos? Adisate badauque calzerdiac puncturic ascaturic.
 A. Ori da bat yru gausetaric esan eroena Ganasac aditujoeala guisona cuydadu asco-gas; ta ydoro asquero oydauela damu.

- D. P. Y cuales son los demas?
 A. Vna suçiedad en la cama, y los cuernos si su muger selos pone; pero estas sanas estan.
- D. P. Calçamelas; dame el sayo de velarte que el de raxa es delgado para este frio que haze.
 A. Quiere V. M. ponerse borzeguies?
- D. P. No, sino zapatos y pantuflos, por amor del lodo, da me primero el agua manos.
 A. Señor el agua esta elada en el xarro.
- D. P. Buena señal.
 A. De que señor?
 D. P. De carambanos.
 A. Y aun de que haze frio.
 D. P. Derritelo enel brazero, da me entre tanto el espejo, y unas tixeras, que quiero adrezarme la barba.
 A. Aqui esta el estuche donde esta todo y tambien el pene.
 D. P. O que de canas tengo, ya me voy parando viejo.
 A. Señor las nauidades no se van en valde.
 D. P. Por çierto no tengo muchas, sino como diçen en mi tierra: canas y cuernos no vienen por dias.
 A. Ya esta buena esta agua, bien se puede V. M. lauar.
 D. P. Pues da ca la fuente y la toallá.
 A. Quiere V. M. llevar capa y gorra, o herreruero y sombrero?
 D. P. No es aora tiempo de gorra, da me el ferreruero y un sombrero de fieltro.
 A. Que espada? dorada, plateada, o paonada?
- D. P. Ta seynsuc dirá vesteac?
 A. Ycuscata sumbat oean, ta adarrac yminiten badeusas emasteac; baya onec osoric dagos.
 D. P. Xansi eguidaus: yndasuvelartesco xaquea, serren eraxascoa megach da ossonegasco.
 A. Naydau ymini borzegueric.
- D. P. Es espada zapatac, ta pantofleac bassas acayti; yndasu lenago vra escuetaraco.
 A. Xauna vra ley eguinic dago xarroan.
- D. P. Señale ona.
 A. Sena xauna?
 D. P. Leyen moco ená.
 A. Bayta oss dacarrena.
 D. P. Vrtu eguisu sutaldean ta artean yndasu espillua ta artasiac daguida ondo ymini bissarrau.
 A. Ara-men estucheá, non dago dustia orraziagas.
 D. P. V. seymba vlle vrdin daucada, ya noa sarrtuas.
 A. Xauna natiuitateac estoas alperric.
 D. P. Çiertu es taucat asco, vaya ene errian esan daroen aleguez, adarrac eta vlla vrdinac estoas etorri egunacayti.
 A. Ya dago ondo vrau, erasti bustedite berori.
 D. P. Ecasu bada vaziña ta escutrapua.
 A. Naydau erroan capuza ta gorrea, ala ferrerueroa tasombreruá.
 D. P. Esta au demporea gorra ensaco, yndasu ferrerueroa ta sombreruá fieltroscoá.
 A. Seyñ espata? dorada, plateada, ala paonada?

- D. P. No la quiero sino embarnizada por si lloviere; mira quien llama a la puertá.
 A. El Señor d. Juan es.
 D. P. Corre, abre presto.
 D. J. Muy buenos dias dé Dios a V. M. S. D. Pedro.
 D. P. O Señor D. Juan V. M. sea tan bien venido como los buenos años; como está V. Md.?
 D. J. Muy a seruiçio de V. M.; V. Md. esta bueno?
 D. P. Al seruiçio de V. M. como estuuire, aunque algo achacoso.
 D. J. Pues porque madrugá tanto sino anda bueno?
 D. P. Porque diçen los Medicos que para la salud es bueno el leuantar de mañana.
 D. J. Essa salud tengán se la ellos, que para mi estos son los dias que deuemos meter en cassa, como diçe el refran, o que los tengamos en la cama dixerá mejor.
 D. P. Para dezir la verdad, yo mas hago por entender en mis negoçios.
 D. J. Como le va a V. M. dellos?
 D. P. Señor al seruiçio de V. M. mal, bendito sea Dios.
 D. J. Como ansi? no despachan a V. M.?
 D. P. Si señor despachan me; Muchacho traer nos de almorçar antes que salgamos.
 D. J. Ya yo he beuido vna vez.
 D. P. Bebera V. M. otrá, que no le hará mal.
 D. J. No, que no soy tan delicado como Judeo en viernes.
 A. Que quieren Vs. Ms. almorçar?
- D. P. Naystot espadá barnizada euria badagui bere: ecussu nor dagoan gueyes atetan.
 A. D. Juan jauna dá.
 D. P. Soas, carran yricassu.
 D. J.
- D. P. Agur D. Juan jauná, dala berori aen ondo etorri seyn vrte onac: selan dago berorri?
 D. J. Seure mecede ori seruietaco; seure mecede ori ondo dago?
 D. P. Edo selan seruietaco berrori, baya guichibat gayxoríc.
- D. J. Bada selan xayguitenda aen goxeti, espadavil ondo.
 D. P. Serren diñoec doctoreac goxeti xayguitenda dala ona ossaunensaco.
 D. J. Beuque eurac osasun ori segayti enessat oneyc dirá egunac beardogusanac esean sartu esan daroen aleguez, ta daucagusula oean esan leye obato.
 D. P. Eguia esateco gueyago eytendot elduteco neure ser eguinay.
 D. J. Nolan joasu euracas?
 D. P. Berrori seruietaco deunsuro, Jauna bis bedeyncatu.
 D. J. Selan alan? estaude despachetan orren meçede ori?
 D. P. Bay xauna etendaude; mutil ecarguc almorzua vrten artean.
 D. J. Nic ya beyn edandot.
 D. P. Edandaysu osterá, se estey-su gachic.
 D. J. Bayse enas orren delicadaú seyn Judegua baricus.
 A. Ser nay daude almorzadu orren meçedeoc?

- D. P. Trae vnos pasteles y un quarto de cabrito assado.
 D. J. Que bien adressado tiene V. Md. señor D. Pedro.
 D. P. Señor razonable como pará vn hidalgo pobre.
 D. J. De donde vuo V. M. esta tapiceria?
 D. P. Señor, de Flandes vino.
 D. J. Tambien deuen de ser de allá los lienços o pinturas o retratos.
 D. P. Algunos dellos; otros son de Ytalia.
 D. J. De gentil mano son por çierto; Quanto le costo a V. M. este escritorio?
 D. P. Mas que vale, quarentá ducades.
 D. J. De que madera es?
 D. P. La colorada es caoba de la Hauana, y esta negra ebano, la blanca de marfil.
 D. J. Çierto que esta curioso y muy bien assentada la tarazea.
 D. P. Aquí vera Vmd. un bufete mejor labrado.
 D. J. Adonde fue hecho?
 D. P. El y las sillas vinieron de Salamanca.
 D. J. Lo mejor le falta á V. M. en este aposento.
 D. P. Que es por vida del, Señor don Juan?
 D. J. Por lo que dezia don Juan Manuel, vn sonito de chapin.
 D. P. Ya entiendo; por la muger lo diçe Vm.
 D. J. Por la misma.
 D. P. A mi me parece que lo mejor que tiene es estar sin ella.
 D. J. O señor no diga Vm. esso
- D. P. Ecargussu pastel basuc, ta auma laurenbat ereric.
 D. J. Se galantic dauco guelau berrorec D. P. xauná.
 D. P. Alan alan xauná, escutaripobre bat en sat nola.
 D. J. Nondic ysan ditu oren meçede orec tapiz hoc?
 D. P. Xauná Flandesic etorri sireá.
 D. J. Angoac edo dirá pinturoc edo erretratuoc.
 D. P. Bassuoc; seren besteoc dira Ytaliaric etorriac.
 D. J. Escu ederrenac dirá; Seyn batan eve berorec escritoriau?
 D. P. Balio daue baxin gueyago, berroguey ducat.
 D. J. Selango surescoa da?
 D. P. Sur gorri au da Hauanaco caobea, balsau ebanua, ta suria marfila.
 D. J. Se curiosoro dagoá. Ta se ondo conformaduric pedaçuc.
 D. P. Emen ecussico dau seure meçede orek bufete bat obetu eguinic.
 D. J. Non eguin sidi?
 D. P. Au ta sillaz etorsan Salamancaric.
 D. J. Gausaric obena falta xaco berori guela onetan.
 D. P. Sure visisea esadosu seyn da d. J. xauna.
 D. J. Esaneroeala legues d. Juan Manuelec chapinen oschubat.
 D. P. Aditutendot; emasteagayti diño berrorec.
 D. J. Orita berrori.
 D. P. Enesat daucan obena da aymbaga egotea.
 D. J. Xauna sebegui ori esan, se

- que es triste cosa la soledad.
 D. P. Atengome a el que diçe que mas vale solo que mal acompañado.
 D. J. Pues no se entiende que a de ser mala.
 D. P. Y donde hallaremos que sea buena?
 D. J. Muchas ay muy buenas.
 D. P. Es verdad las que estan enterradas.
 D. J. De suerte que Vm. quiere deçir que la muger entonçes es buená quando esta muerta.
 D. P. Digo señor que cada loco con su tema, yo he dado aora en esta.
 D. J. Y se saldrá Vm. con ella como el Rey con sus alcaualas.
 D. P. Se diçe que vna buena mulá y una buena cabra y una buena muger son tres malas cucas.
 A. La messa esta puesta, bien pueden Vms. sentarse a almorçar.
 D. P. Señor d. Juan tome Vm. aquella cabeçera.
 D. J. Bueno seria esso, es por motejar me de viejo.
 D. P. No sino por cumplir con la razon.
 D. J. Vm. tome su lugar, que yo tomare el mio.
 D. P. Bueno es que venga a mi cassa quien mande en ella mas que yo.
 D. J. Oh, si por ay lo echa Vm. yo obedesco en su cassa y fuera.
 D. P. Yo soy el que tengo de seruir, como la razon me obligá; muchacho daca platos.
 A. Aquí están señor.
- D. P. Banagoc oni, diñoanari obe dala bacarric egotea lagun deungueagas baño.
 D. J. Esanic dago estala deunguea ysango.
 D. P. Ta non ydorocogu ona yсандinbat?
 D. J. Asco dago onac direanic.
 D. P. Eguia da beaturic dagoanac.
 D. J. Orelan esangura dau emastea dalá oná beaturic dagoan orduan.
 D. P. Diñot xauná, ero-bacochá bere erasanagas, nic emon dot orayn onetan.
 D. J. Ja vrtengodosu orregas Erreguec bere alcaualacas nolá.
 D. P. Esan-daroe, mandaco onbat, auns-onbat, ta emaste onbat, yru cuca gaysto direalá.
 A. Maya yminiric dago, erasti xarridites seure mesedeoc almorzetan.
 D. P. D. Juan xauna xarribidi mapuruan.
 D. J. Ondo lisate ori, orrec gura dau esan, sarra naxalá.
 D. P. Es espada errazoeagas cumpletaco.
 D. J. Artubegui berrorec berre lecuca, se neuc artuco-dot neurea.
 D. P. Ondo lisate datorrela ene esera neuc-baño aguindu dayana.
 D. J. Orti badaroa sure meçedeorec; nic obeditendot esean ta ateti.
 D. P. Ninax seruiduco dodaná, dana-aleguez errazoea; Mutil, betos plateroc.
 A. Emendagos xauná.

- D. P. De donde truxistes estos pasteles?
 A. De la mas limpia pastelera que ay en la ciudad.
 D. P. Son de nra. Vez.^a la hermosa?
 A. Si señor.
 D. P. Bien puede Vm. comer sin asco que de muger lympia son.
 D. J. Mas que nunca lo fueran, nunca yo miro en miserias.
 D. P. Pues menos mirara si fuera tan amigo dellos como yo.
 D. J. Muy bien me sauen; y loque yo hallo es ser comida tan acorida que a qualquiera hora que el hombre la quiera la hallara guisada.
 D. P. Muchacho da nos de beuer, que pica la pimienta.
 A. Que quiere Vm. blanco o tinto.
 D. P. Echa de lo blanco, que es mas caliente para por la mañana.
 D. J. Y aun es mas saludable que lo tinto.
 D. P. Brindo á Vm. Sr. don Juan.
 D. J. Besso a Vm. la mano, hare la raçon.
 D. P. Por qual tasa quiere Vm. beber, por la llana o por esta ondilla?
 D. J. Alonso amigo aueys de sauer que yo soy muy buen borracho, y sé muy bien loque me beuo, por esso echald-me por essa taza llaná.
 D. P. Yo gusto mas beber por esta copa de vidrio, que no por ninguna de las tazas.
 D. J. Señor, contra gustos no ay disputas.
- D. P. Noric ecarri dous pastelgoc?
 A. Vrian dan pastelerea garuierenean.
 D. P. Bira gure auso ederrenean?
 A. Bay xauna.
 D. P. Errasti xandays yzal baga, se andrà garuienac dirá.
 D. J. Ta espadira vere es nax ni adituten orelaco gausetará.
 D. P. Baeta guichiago adituco sinate basina aen adisqueida onena seyn ni naxa.
 D. J. Sapore ona dauque ta ydayrayten dodan obea dá direala aen xateco prestá se edoseyn ordutan ydorodays guisonac guisadoric.
 D. P. Mutil yguc edaten, se piperrac piquetan xoc.
 A. Seyn aseguindau, suria alá gorria?
 D. P. Esarsu surirean, serren da berroágo goxetaraco.
 D. J. Ta osasunsuago da gorria baño.
 D. P. Brindetan deusat don Juan xauná.
 D. J. Fscuetan emon eytendusat, errazoea eguingodot.
 D. P. Seyn tazatan aseguindau edan, launti alá saconchu onetati?
 D. J. Alonso, adisqueideá, xaquin eguisu naxala ni ordi ona, ta daquidala ser edatendoda, ta alan essarieguidasu araco taza launti.
 D. P. Nic guradot edan vidriosco copa onetati se veste taza gustietati.
 D. J. Xauna gustuetan esta disputaric.

- D. P. Asi es Verdad, con esta pier-na de cabrito bebera Vm. otra vez; y trae unas azeytunas para la terçera.
 D. J. Essa ya se llamara comida y no almuerço.
 D. P. Porque?
 D. J. Porque dicen que a buen comer o a mal comer tres vezes se ade beber.
 D. P. Ay diçe nuestra Madre Celestiná que esta corrupta la letra, que por dezir treze diçe tres.
 D. J. Ara señor bien esta lo hecho, no más, que perdaremos la gana de comer.
 D. P. Den los de beber otras sendas de la calabriada.
 D. J. Adonde yremos?
 D. P. Lo primero ala Yglesia y encomendarnos á Dios.
 D. J. Esta muy bien que por oyr missa y dar ceuada no se pierde jornada.
 D. P. Cierra aquel cofre, pon en cobro essas baratijas, llama al ama, que haje y componga este aposento.
 A. Tengo de yr acompañando a Vm.?
 D. P. No, sino quedate en cassa, ayuda al Ama y limpia todos mis vestidos y ponedla en horden, y a las onze lleváme el cauallo a Palaçio.
 A. Esta muy bien sor., yo lo hare ansi.
 D. P. Este mi criado Sor. D. Juan es como malilla, que hago del loque quiero.
 D. J. Y aun anda Vmd. en lo çierto para ser bien seruido, que
- D. P. Alan da eguia, onaco aum en xamoeonegas edangodau berrorec osterá, ecarsu azeytuna basuc yrrugareneraco.
 D. J. Ori errasti guey emondite xatecoa ta es almorçua.
 D. P. Segayti?
 D. J. Serrenesandaroe xateco onari edo deungearri yrru bider edangodala.
 D. P. Or diño gure ama Çelestinac dagoala letrea corumpiduric serren amayrugayti diñoala yrru.
 D. J. Ea xauna, au ondo eguin da, es gueyago, serren galdugueyñ xateco gurea.
 D. P. Betor edaten beste beyfiatan calabriada-reonic.
 D. J. Noraco gará?
 D. P. Lelengo Elexara, ta Xaungoycoari encomendadu.
 D. J. Ondo dago ori, serren Missa ensunagati, ta garra garra esarri-aren esta videric galsayteco.
 D. P. Ysi eguisu araco cofrea, yminsu cobrutan trastuoc, gueyenasu assoari garbitu ta componidu daguiala guelau.
 A. Xoangonas laguenetan berriori?
 D. P. Es epada gueldisate esean, vrgazi eguiosu criadeari, ta garvi essasusene erropa dustiac ta yminsus ordean, eta amaquetan erodadasu saldia Palaçiorá.
 A. Ondo xauna, nic eguingodot alan.
 D. P. Ene mutila D. Joan xauna malillea leguez da, serren ber-ragas eytendot guradana.
 D. J. Aesganean sagos çiertuan ondo seruidua ysayteco, se-

- quando el hombre tiene muchos criados, vnos por otros nunca hazen cosas a derechas.
- D. P. El me sirue de mayordomo, de repostero, de maestre sala, de guarda ropa, de paje, de lacayo y a vezes de dispensero.
- D. J. El parece buen hijo.
- D. P. Bueno señor, es tan bueno que a ser mas, no valiera nada, solo vna falta tiene.
- D. J. Qual es?
- D. P. Que es grandissimo enemigo del agua.
- D. J. Eso haralo por lo bien que le saue el vino, pero esso no se puede llamar falta sino sobra.
- D. P. Muchacho çierra essa puerta con la llau, que a puerta çerrada el diablo buelue.
- A. Ama, trayga un caldero de agua y una escoba, regaremos y barreremos este aposento.
- Am. Toma primero esta ropa blanca que traxo la laundera.
- A. Aguarda sacare la memoria para ver si falta algo.
- Am. Adonde la tienes?
- A. Aqui esta en mi faltriquera.
- Am. Lé la pues.
- A. Memoria de la ropa de mi amo que lleuo la laundera, en 10 de Marzo de 1599. Primeramente quatro camissas consus cuellos de lechugillas.
- Am. Aqui estan.
- A. Dos sabanas, dos almohadas de cama, dos pares de calçones de lienço, tres de rren dauquan-ean guisonac criadu asco, basuac beste acayti estaude gausaric eguitten artez.
- D. P. Onec seruietan nau mayordomusac, maestre - sala - sat, guarda-ropa-sat, paxe ta salsaynsat ta basuetan dispenseru-sat.
- D. J. Berac dirudi guiça cume ona.
- D. P. Ona xauna, ta aen ona se ballis obago es leuque montaco eser, faltabat dau bacaric.
- D. J. Seyñ dâ?
- D. P. Da vren arerio andia.
- D. J. Ori eguinday gozo derecha-laco ardaoac, baya ori esta faltea, sobrea baxe.
- D. P. Mutil ysi eguissu atea guillas, serren ate ysietaric borten da diabrua.
- A. Aynâ, ecarsu calderabete vrta yñarrabat, erregadutagarbitu daygua guel au.
- Am. Artu-eguisu beyñ onaco trapu iqusleac ecarriditusanac.
- A. Ychosu atera dayda contua ecusteco eser faltaden.
- Am. Non daucasu?
- A. Emen daucat faltriqueran.
- Am. Yracurri eguisu bada.
- A. Memoria ene gasaben trapu ycusleac eroan eguisanena, Martien amargaun egunean, milla ta bost eun ta laurogue ta emerecic vrtean. Lenglo, lau alcandora euren ydun lechuguillascoakas.
- Am. Emen dagos.
- A. Ysara bi, oeco cochiña bi, pare bi fracã miesascoac, ta yru calsetenac.

- calçetas.
- Am. Aqui estan.
- A. Vna dozena de pares de escarpines.
- Am. No ay aqui mas de ocho.
- A. Pues quatro faltan; a la lauandera pedirle he que dé quenta dellos, y si ella los perdio que los pague.
- Am. Anda: que valen quatro escarpines viejos y rotos?
- A. Yten mas dos escofietas, quatro tocadores, media dozena de panizuelos de narizes.
- Am. Aqui esta todo.
- A. Dos mesas de manteles y 10 servilletas.
- Am. Aqui estan.
- A. Tres toallas y un frutero, y dos cuellos de encaje con sus puños.
- Am. Todo esta aqui que no falta nada.
- A. Pues doblemos lo y pongamos lo enel arca.
- Am. Como me llamais paraque os ayude a esto no me llamariades paraque os ayudara a almorzar.
- Am. Emen dagos.
- A. Doçenabat pare escarpina.
- Am. Estago emen sorçi vaxe.
- A. Bada lau faltadirâ; ycusleari escatuconax emondaguijala contua, ta berac galdu baditus, pagadu daguisala.
- Am. Esac, ser montadaude lau escarpina sar ta vrratuac?
- A. Ta gueyago cofia bi tocado-rearic lau, dozena erdi bocador surretacoac.
- Am. Emen dago dustia.
- A. Samau bisuc, ta amar seruilletâ.
- Am. Emen dagos.
- A. Yru toalla, fruteru bat, ta cabezoc bi, euren puñucas.
- Am. Emendago deustia eser falta baga.
- A. Bada dobladu daygua ta caxan gordebite.
- Am. Selan gueyemoyten deusta su onetan vrgasteco, esseyngueyemon vrgasteco almorzetan.

MODO DE CONTAR

Vno	Bat	Onze	Amaca
Dos	Bij	Doze	Amabi
Tres	Yru	Treze	Amayru
Quatro	Lau	Catorze	Ama-lau
Çinco	Bost	Quinze	Amabost
Seis	Sey	Diez - y seis	Ama sey
Siete	Saspi	Diez - y siete	Ama saspi
Ocho	Sorçi	Diez - y ocho	Ama-sorçi
Nueve	Bederaçi	Diez - y nueue	Emereçi
Diez	Amarr	Veinte	Oguey

Adelante se cuentan poniendo este numero, Veinte, con el bat, bi y yru, y la conjunción Ta, que quiere dezir y, hasta Treinta; y de treinta del mismo modo a Quarenta, y assi en los demas diesses cuyos nombres pondremos aqui

Veinte . . . Oguey

para decir Veinte y vno se dice Oguey-ta-bat, y assi por sus numeros hasta

Treinta que es Oguey ta amar
 Quarenta . . Berroquey
 Cincuenta . . Berroquey ta amar
 Sesenta . . Yruroquey
 Setenta . . Yrruroquey ta amar
 Ochenta . . Laur-oguey
 Nouenta . . Lauroquey ta amar
 Ciento . . . evn

Y por estos mismos numeros arriba dichos se cuentan por su horden hasta

Duçientos que es Berreun
 Trescientos . . Yrureun
 Quatroçientos . . Laureun
 Quinientos . . Bost-eun
 Seisçientos . . Seyr-eun
 Seteçientos . . Saspí-eun
 Ochoçientos . . Sorçi-eun
 Noueçientos . . Bederaçi-eun

assi hasta

Mil . . que es Millá
 Dos mil . . . Bir millá
 Y deste modo hasta qualquier numero, ett.^a

Aduiertese, que quando son nones los diez es como oqueyta amar, treinta; berroqueyta amar, cinquenta; y assi los demas : entonçes para dezir, Treinta y vno; Treinta y dos; y lo demas hasta los diez es pares, se puede vsar del numero que desde onze pusimos hasta diez y nueue inclusiue, v. g.^a

Treinta y uno se puede dezir Oguey ta amaca, y assi hasta Treinta y nueue, Oguey ta emereçi; y assi sobre los demas, diez es nones, porque sobre los pares se cuentan con el tabat, ta-bi, ett.^a

Nombres de los días de la semana

Domingo . . . Domequea
 Lunes . . . Y lena, y tambien Astelena
 Martes . . . Martizena
 Miercoles . . . Egu-astena
 Jueves . . . Egu-ena
 Viernes . . . Varicua
 Sabado . . . Sapatu

Dia de fiesta Xay-eguna; que Xaya es fiesta de guardar, y eguna es dia, como diximos en el vocabulario. Los doze meses tambien tienen sus propios nombres Vascongados: pero ya no se vsan sino en las montañas y entre labradores, porque en las villas las llamamos de los mismos nombres del romance y assi se practica, y nadie los entienda aun entre Vizcaynos en las villas por los nombres de Vasquenze, y assi escuso el poner los aqui.

MODO DE LA VIZCAYNA POESIA Y SUS VERSOS

Dexando a las coplas de lelori, lelori, que suelen cantar las moças los días festiuos, que no entran en la mas graue poesia vascongada, ordinariamente ay en nuestra lengua dos modos de versos, y entrambos se componen de assonantes como los romances de la lengua castellaná, y a este simil, los llamamos nosotros Vasquenses : son pues, como digo, dos los generos de nuestra Poesia; digo hablando generalmente; porque abajo dire de otro genero de Versos que no son vulgar. El primer modo de versificar es a este tono: Exempñi gratia.

VAZQUENZE

*Amoren contentuac
 estaude yrauten,
 campoan lorac leguez
 dirá galsayten.
 Lar adi vasagoças
 fauore bateri,
 etorrico xasu
 gacha bertati.
 Ta astuten badosu,
 estou ondo eyten,
 campoan, ett.^a
 Alcarr on badereche
 bertan zeloac
 penas betetanditu
 bi en gogoac.
 Onegas amoreac
 dau gogaytuten,
 campoan, ett.
 Asserengo guino
 contentu ysanic
 esta yñor xoango
 amoreac ganic.
 Vrtan viza leguez
 dirá xoaten,
 campoan, ett.^a*

ROMANÇE

El contenido del amor que no dura, como en el campo flores se pierden. Si mucho le mira a un fauor, se le ha de venir algun mal luego. Y si le oluidá no haçe bien: como en el campo, ett.^a Si vno al otro quieren bien, luego zelos de penas llenan dos pensamientos. Con estos amores estoy raiando: como en el campo, ett.^a Hasta el postrero contenido he sido no ade yr ninguno del amor. Como la espuma del agua se van: como en el campo, ett.^a

Este es el primer modo de nuestra composición.

El otro es mas largo a modo de soneto: y se cantá de ordin.^o por el son que llaman, *las vacas*, y aunque es a modo de soneto, tambien se compone por assonantes. Exempñ:

VAZQUENZE

*Dempora baten on oynerechu
baya mudadu nindia
serren penatan vior equida
emon senguidan gloria.*

*Alper alperic ymimicosu
seure fuercea ta ysana
serren estosu biortuco
lengo bioza seugana.*

*Serren da dustis aen gogorra
seyn diamantesco arria
serren penatan: ett.^a*

*Borondatea forsaduric
verba labanes fingidu
esan senguida beste gaytic
esneydysula trucadu.*

*Baya, besteren astu senguia
nigasco en erechia
serren penatan, ett.^a*

*Besten vioza neugas darabilt
bestec darabil enea
nic nolaberrri sufriessa su
seuc bere seure penea.*

*Alper alperic ysangodosu
nigas daucasum porfia
serren penatan ett.^a*

ROMANÇE

En vn tiempo quize bien,
pero ya me mude;
que la gloria que me distes
en pena se me boluio.
En valde en valde me has de poner
tu fuerça y ser,
porque no has de voluer
el coraçon de antes a ti.
Que es de todo mas duro
que la piedra del diamante:
que la gloria, ett.^a
La boluntad forçada
finxir, con palabras suas
dixistes, por otro
no me trocaras.
Pero por otro me oluidastes
el amor que tenias conmigo:
que la gloria, ett.^a
El coraçon de otro traygo conmigo
el mio trae otro
como yo sufro sufre tu
tambien tu pena.
De valde de valde diras
la porfia que tienes conmigo:
que la gloria, ett.^a

Estos dos son, como dixé, los dos generos de poesia paraque, si alguna vez fuere Vm. tentado de alguna locura poetica en nuestro Idioma, no ignore el estilo.

Tambien algunos modernos del Parnasso Cantabrico han escrito dezimas, lyras y sonetos en Vasquenze con los mismos accentos y consonantes que suelen tener en Romance; pero es obra de poco lucimiento, por los pocos que en Vazquenze entienden este metro, ett.^a

* * * * *

Mr. G. W. Barwick, of the British Museum, who knows Castilian but no Basque, must be thanked for the proofing of this book, and for the following note.

«I can find nothing to say about the m.s. except that it is very neatly & clearly written, & that it forms part of the Harleian Collection (formed by Robert Harley, afterwards Earl of Oxford, and continued by his son Edward), which came to the British Museum about 1750; and that it contains the book-plate of a former owner, one Owen Brigstocke, of whom I can find no trace, & who is quite unknown in literature at all events.» (18 December, 1896.) El libro ha sido descrito por Don Pascual Gayangos, en su *Catálogo de los Manuscritos en Lengua Española del Museo Británico*, tomo 1.º págs: 143, como *Códice 6314. Paper in folio*. En la *Revista de Ciencias Históricas*, tomo 2.º (Barcelona, 1881) se halla la primera edición, adulterada por muchas erratas. Un facsimile foto-litográfico sería más útil.



LAS 163 FORMAS VERBALES EMPLEADAS POR R. MICOLETA

DEDICADAS Á LA ILUSTRE FILOLOGA

Carolina W. Michaëlis de Vasconcellos

esAC, pagina 31. ASU & ASSU, 22, 25. BACARR (= *ba-dacar*), 22. BANSUC (= *ba-dansuc*), 22. BEGUI & seBEGUI, 26, 27. BETOR, 29. BETOS, 27. BEUQUE, 25. BIDI, 27. BIRA (= *ba-dira*) 28. BIS, 25. BITE, 31. DA, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 34. espaDAVIL, 25. DACARR, 22. DACARRENA, 24. DACARSU, 23. DACUST, 22. DAQUIDALA, 28. DAGO, 23, 24, 25, 27, 29, 31. DAGOALA, 29. DAGOAN & DAGOAN, 25, 26, 27. DAGOCASAN, 22. DAGOS, 23, 24, 27, 30, 31. DAGOSANAC, 27. baDAGUI, 25. DAGUIALA, 29, 31. DAGUIDAM, 24. DAGUISALA, 31. DAY, 30. DAYANA, 27. DAYDAM, 30 (*dayda* también p. 56. *R. y S.* 1596.) DAYGUAN, 30, 31. DAYS, 28. DAYSU, 25. DALA, 23, 25, 27, 29. DAN, 28. DANA, 27, 29. DARABIL, 34. DARABILT, 34. baDAROA, 27. DAROE, 27, 29. DAROEN, 24, 25. DASU & DAUS & DOSU, 24. *Egui-daus* (como *yn-daus* á la p. 57 de los *Refranes y Sentencias* impresos en Pamplona en 1596); *yndasu*, p. 22, 23, 24; *egui-dasu*, 28; *eroa-dasu*, 29; *esado-su*, 26. DATORRELA, 27. DATORREN, 23. DAU, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 33. DAUCADAM, 24. DAUCAGUSULA, 25. DAUCAN, 26. DAUQUANEAN, 30. DAUCAS, 22. DAUCASU, 30. DAUCASUN, 34. DAUCAT, 23, 30. baDAUQUE, 23, 28. DAUCO, 26. DAUDE, 22, 25, 31. DAUDELA, 22. DAUE, 26. DAUELA, 22, 23. seDEGUIDI-SULA, 23. DEN, 22, 30. baDERECHE, 33. DERECHALA, 22. DERECHALACO, 30. DERECHAN, 22. baDEUSAS, 24. DEUSAT, 28. DEUSTASU, 23, 31. DINbat, 27. DIÑO, 26, 29. DIÑOALA, 29. DIÑOANARI, 27. DIÑODAN, 22. DIÑOÉ, 23, 25. DIÑOSU, 22. DIÑOT, 27. DIRA, 24, 25, 26, 28, 31, 33. DIREALA, 27, 28. DIREANIC, 27. DIRUDI, 30. DITE, 24, 29. DITES, 27. DIIU, 26, 33. baDITUS, 31. DITU. SANAC, 30. DODALACO, 18. DODAN & DODAN, 28. DODANA, 27. DOGUSANAC, 25. DOSU & DOU, 22, 27, 33, 34. DOUS, 28. DOSULACO, 18. DOT, 22, 25, 26, 27, 28, 29. DUNA, 23. EVE, 26. EQUIDAN, 34 (como en la p. 47 de los *R. y S.* de 1596.) EGUISANENA, 30. gueyENASU, 29. esanEROEALA, 26. EROENA, 23. ESSASU, 34. ESSASUS, 29. GARA, 29. galdugUEYÑ, 29. GUC, 25. *ecarguc*, 28. *y-guc*. *ecargUSSU*, 26. JOASU, 25. JOEALA, 23. LEY, 22. LEYE, 25. LEUQUE, 30. vaLIZ & baLIS, 23, 30. LISATE, 23, 27. NAGO, 22. baNAGOC, 27. NAS y NAX, 22, 25. *e-nas*, 26, 27, 28, 29, 31. NAXALA, 27, 28. NAXAN, 28. NAU, 30. oyNERECHU, 34. esNEYDYSULA, 34. NINÇEAN, 22. NINDIAN, 34. NOA, 24.

OA, 23. ydorocOGU, 27. OSU, 23, 29, 30. vstiOT, 22. SAGOS, 29. SAGOSALA, 22. va-
SAGOÇAS, 33. SAYKORA, 22. etorSAN, 26. SATE, 23, 29. esSEYN, 31. SENGUIDAN,
SENGUIDAN, SENGUIAN, 34. SOAS, 25. SIDLN, 26. baSINA, 28. SINATE, 28. SI-
REAN, 26. SU (*indicativo*) 34. yminico-su. SU (*imperativo*), ecar-su & eca-su, 24, 29, 30;
ecus-su, 22, 23; egui-su & egui-ssu, 24, 28, 29, 30; esar-su, 28; ymin-su, 29. yminSUS, 29.
esTA, 23, 24, 28, 29, 30, 33. esTABLSAS, 22. esTAGO, 23, 31. esTALA, 27. esTAU, 22.
esTAUCAT, 24. esTAUDE, 25, 30, 33. esTEUSUT, 23. esTEYSU, 25. esTITU, 23. esTO-
AS, 24. esTOSU & esTOU, 33, 34. naysTOT, 25 (como *naz-tavenac* p. 35 & *naz-toana* p.
62 en los *R. y S.* de 1596, donde *naz* vale *naï-ec*). XACO, 26. XASU, 33. XOC, 28.

De estas formas 43 se encuentran también en los *Refranes y Sentencias* de 1596, publi-
cados por segunda vez en 1896 á Geneva. Véase mi índice de las 256 formas de aquel precio-
so libro; y insértese allí AROA, 9; 61, después de 60 bajo DA; después de DEUSENARI
(falta por deusenac como sujeto de *arbez*. La *n* incluye el dativo); después de EGUJA, 44,
y ezLEMAYO, 40. en su puesto alfabético.

Edward Spencer Dodgson.



Hay doscientos ejemplares.

Se acabó la impresión en Sevilla, por la fiesta de S. Pablo,

á 25 días de Enero de 1897.

Peseta bi emon bear dira
costa didiña costa didila



pas pair satan pas pair satan al espec